

**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCIProjekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY

|  |                    |  |                         |
|--|--------------------|--|-------------------------|
| <b>Nazwa przedmiotu</b>  |                    | <b>Kod ECTS</b>  |                         |
| Przekaz medialny w przekładzie   |                    | 9.4.0338   |                         |
| <b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>   |                    |  |                         |
| Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa  |                    |  |                         |
| <b>Studia</b>  |                    |  |                         |
| <b>wydział</b>   | <b>kierunek</b>    | <b>poziom</b>  | <b>drugiego stopnia</b> |
| Wydział Filologiczny   | Filologia rosyjska | forma  | stacjonarne             |
|  |                    | moduł  | język-kultura-media     |
|  |                    | specjalnościowy  |                         |
|  |                    | specjalizacja  | wszystkie               |
| <b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>  |                    |  |                         |
| prof. UG, dr hab. Alicja Pstyga; dr Tatiana Kananowicz; dr Ewa Konefał; prof. UG, dr hab. Zoja Nowożenowa  |                    |  |                         |
| <b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>  |                    | <b>Liczba punktów ECTS</b>   |                         |
| <b>Formy zajęć</b>   |                    | 2  |                         |
| Ćw. audytoryjne  |                    |  |                         |
| <b>Sposób realizacji zajęć</b>   |                    |  |                         |
| zajęcia w sali dydaktycznej  |                    |  |                         |
| <b>Liczba godzin</b>   |                    |  |                         |
| Ćw. audytoryjne: 25 godz.  |                    |  |                         |
| <b>Termin realizacji przedmiotu</b>  |                    |  |                         |
| 2021/2022 zimowy   |                    |  |                         |
| <b>Status przedmiotu</b>   |                    | <b>Język wykładowy</b>   |                         |
| obowiązkowy  |                    | - polski<br>- rosyjski   |                         |
| <b>Metody dydaktyczne</b>  |                    | <b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>  |                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza tekstów z dyskusją</li> <li>- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)</li> <li>- Dyskusja</li> </ul> |                    | <b>Sposób zaliczenia</b>   |                         |
|  |                    | Zaliczenie na ocenę  |                         |
|  |                    | <b>Formy zaliczenia</b>  |                         |
|  |                    | ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymanych w trakcie trwania semestru   |                         |
|  |                    | <b>Podstawowe kryteria oceny</b>   |                         |
|  |                    | Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>- obecności na zajęciach i aktywnego udziału w dyskusji – 30%</li> <li>- tłumaczenia tekstów – 70 %</li> </ul> |                         |
| <b>Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia</b>   |                    |  |                         |

| zakładany efekt kształcenia | Udział w dyskusjach | Samodzielna analiza leksemów i ich użycia w tekście / przekład tekstów/ ocena i konfrontacje przekładów | Omawianie problemów na podstawie samodzielnie studiowanej literatury |
|-----------------------------|---------------------|---|--|
| <b>Wiedza</b>               |                     |   |  |
| K_W01                       | x                   | x   | x  |
| K_W02                       | x                   |   | x  |
| K_W05                       | x                   | x   | x  |
| K_W07                       | x                   | x   | x  |
| K_W08                       | x                   | x   | x  |
| K_W11                       | x                   | x   |  |
| K_W13                       | x                   | x   |  |
| <b>Umiejętności</b>         |                     |   |  |
| K_U02                       | x                   | x   | x  |
| K_U03                       | x                   | x   | x  |
| K_U05                       |                     | x   |  |
| K_U06                       | x                   | x   |  |
| K_U08                       | x                   | x   | x  |
| K_U09                       | x                   |   |  |
| K_U11                       |                     | x   |  |
| K_U12                       | x                   | x   |  |
| K_U15                       | x                   |   |  |
| K_U16                       |                     | x   |  |
| <b>Kompetencje</b>          |                     |   |  |
| K_K01                       | x                   | x   |  |
| K_K02                       |                     | x   |  |
| K_K05                       | x                   | x   |  |
| K_K06                       |                     | x   |  |

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

znajomość języka rosyjskiego (i polskiego)

**B. Wymagania wstępne**

znajomość specyfiki komunikacji medialnej oraz podstawowych zagadnień teorii przekładu

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest zaznajomienie studentów ze złożoną w swej istocie problematyką komunikacji medialnej, która dokonuje się za pośrednictwem przekładu. Studenci winni zrozumieć, że podłożem wielu różnic i trudności w przekładzie tekstów medialnych są nie tylko kwestie natury językowej. W komunikowaniu medialnym należy bowiem wyeksponować reprezentowaną przez poszczególne teksty rzeczywistość medialną, różne punkty widzenia i uwarunkowania kulturowe, historyczne oraz czynnik atrakcyjności medialnej i cel nadawcy. Doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów prasowych uwzględniająca ich specyfikę językową, atrakcyjność medialną i kompresję tekstu.

**Treści programowe**

Treści programowe Mass media w przestrzeni komunikacyjnej współczesnych Rosjan i Polaków. Język, rzeczywistość medialna i kategoria punktu widzenia w przekazie medialnym (w odniesieniu do tekstów oryginału oraz przekładu). Krytyczna ocena rozstrzygnięć tłumacza – interpretacja dwutekstów. Bariery kulturowe w komunikacji przekładowej.

Poprawność polityczna a przekład. Stereotypy kulturowe i narodowe. Specyfika przekładu przekazu reklamowego. Portale społecznościowe a przekład. Internetowe serwisy informacyjne. Wspólnoty językowe, kulturowe i komunikacyjne – kształtowanie tekstowej rzeczywistości medialnej w przekładzie (studium przypadku – prace w grupie i indywidualne).

**Wykaz literatury**

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Dziennikarstwo i świat mediów. Nowa edycja, red. Z. Bauer i E. Chudziński, Kraków 2010.

- McQuail D., Teoria komunikowania masowego, tłum. M. Bucholc, A. Szulżycka, Warszawa 2007
- Pstyga A., Wartościowanie w strukturze słowa i tekstu jako problem teorii oraz praktyki przekładu, w: Język a komunikacja 18: Współczesne kierunki analiz przekładowych, red. M. Piotrkowska, Kraków 2007
- Pstyga A., Rogowska-Cybulska E., Między translatorską wiernością a poprawnością językową – spojrzenie dydaktyków, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. III, red. A. Pstyga, Gdańsk
- Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym, Gdańsk 2013
- Pstyga A., Rzeczywistość medialna, medialny punkt widzenia a przekład, w: Międzyjęzykowe i międzykulturowe konteksty dyskursu publicznego, red. A. Pstyga i U. Patocka-Sigłowy, Gdańsk 2017
- Polszczyzna w komunikowaniu publicznym, red. W. Gruszczyński, J. Bralczyk, G. Majkowska, Warszawa 1999
- Ильясова С.В., Арми Л.П., Язык СМИ и рекламы. Игра как норма и как аномалия, Москва 2016
- Язык средств массовой информации, red. М.Н. Володина, Москва 2008

## A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993.
- Punkt widzenia w języku i kulturze, red. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz, Lublin 2004.
- Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Москва 2004.
- Добросклонская Т.Г., Язык средств массовой информации, Москва 2008.
- Русский язык, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.

## Literatura uzupełniająca – wybrane artykuły z tomów wieloautorskich:

- Frazeologia a przekład, red. W. Chlebda, Opole 2014.
- Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. V: Polszczyzna w tekstach przekładu, red. A. Pstyga, M. Milewska-Stawiany, Gdańsk 2016.
- Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. VII: Frazeologia a przekład, red. A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018.
- Медийный текст: социальные практики, технологии, теории, red. А.В. Полонский, М.Ю. Казак, Белгород 2018.

| Kierunkowe efekty kształcenia  | Wiedza  |
|--|---|
| <p>K_W01; K_W02; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13</p> <p>K_U02; K_U03; K_U05; K_U06; K_U08; K_U09; K_U11; K_U12; K_U15; K_U16</p> <p>K_K01; K_K02; K_K05; K_K06</p> | <p>K_W01; K_W02; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13</p> <p>Student</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii.</li> <li>• Znaje terminologię filologiczną na poziomie zaawansowanym.</li> <li>• (Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu nauki o języku rosyjskim, translatoryki i komunikacji międzykulturowej.</li> <li>• Ma uporządkowaną, pogłębioną szczegółową wiedzę w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.</li> <li>• Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych.</li> <li>• Znaje i rozumie zaawansowane metody badawcze oraz narzędzia warsztatu filologa.</li> <li>• Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.</li> </ul>  |
|  | <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U02; K_U03; K_U05; K_U06; K_U08; K_U09; K_U11; K_U12; K_U15; K_U16</p> <p>Student</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy.</li> <li>• Posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i konstruowanie narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa.</li> <li>• Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego.</li> <li>• Posiada profesjonalne umiejętności w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.</li> <li>• Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułowania wniosków oraz tworzenia syntetycznych podsumowań.</li> </ul> |

- Definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i piśmie pogłębione zagadnienia właściwe dla językoznawstwa, literaturoznawstwa i nauk pokrewnych w pracy nad wybranymi tematami w języku polskim i rosyjskim.
- Komunikuje się w języku polskim i rosyjskim z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk humanistycznych.
- Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych typów prac pisemnych o zaawansowanym poziomie trudności w języku polskim i rosyjskim.
- Prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie z zastosowaniem różnorodnych nowoczesnych metod i technik komunikacyjnych.
- Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne funkcje.
- Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania.

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01; K\_K02; K\_K05; K\_K06

Student

- Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.
- Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.
- Wykazuje gotowość do działania na rzecz integracji kultur, realizuje w tym zakresie projekty samodzielne lub grupowe, nawiązuje kontakty z instytucjami kultury.
- Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.

#### Kontakt

[alicia.pstyga@ug.gda.pl](mailto:alicia.pstyga@ug.gda.pl)